



UCLA Library
Film & Television Archive

PARA DIFUSIÓN INMEDIATA:

La Cinemateca Latinoamericana de Los Ángeles y UCLA Film & Television Archive presentan la proyección de la versión en español de

DRÁCULA (1931)

“La versión totalmente hablada en español de Drácula encuentra nueva sangre a más de 90 años de su estreno” - NPR (2022)

Lupita Tovar, actriz mexicana y una de las primeras en actuar en películas sonoras, personifica a Eva, el objeto de la obsesión infernal de Drácula.

Con una introducción por Eva Longoria pregrabada y hecha específicamente para la proyección.

29 de octubre de 2022 en el Billy Wilder Theater (Hammer Museum)

Vesper Relaciones Públicas. Los Ángeles, CA. Octubre de 2022. La Cinemateca Latinoamericana de Los Ángeles (LACLA) y el UCLA Film & Television Archive (archivo de cine y televisión) orgullosamente presentan la proyección especial de la película clásica y en español de “[Drácula](#)”. Esta versión estuvo perdida por años y ha sido restaurada; fue filmada a la par y en el mismo set que el clásico de *Bela Lugosi* y es considerada por muchos como la mejor versión de las dos.

- La proyección gratuita y presencial de “Drácula” se llevará a cabo el **sábado 29 de octubre de 2022** en el Billy Wilder Theater ubicado dentro del Hammer Museum en 10899 Wilshire Blvd., Los Ángeles, CA 90024. Regístrese aquí: <https://www.eventbrite.com/e/dracula-1931-tickets-406542227747>
- La proyección incluirá una introducción pre-grabada con la superestrella de televisión [Eva Longoria](#).

Durante la transición del cine mudo al cine sonoro, los estudios de Hollywood se preguntaban cómo exportar películas a lucrativos mercados extranjeros donde no hablan inglés y algunos estudios, como *Universal*, eligieron hacer múltiples versiones de la misma película, presentando la misma historia, pero contada con diferentes actores en su lengua natal. El ejemplo más famoso de esto es la versión en español de “Drácula” de 1931, no solo porque sobrevive intacta después de que se creyó estar perdida durante décadas, sino porque muchos críticos creen que supera el arte de su contraparte, la versión de *Bela Lugosi* del mismo nombre y mismo año.

“Drácula” en español fue protagonizada por Carlos Villarías como el vampiro con capa y sediento por sangre. Lupita Tovar personifica a Eva, el objeto de la obsesión infernal de Drácula.

La fallecida actriz Lupita Tovar comentó como fue la filmación en el “turno de la madrugada”: *“Rodamos toda la noche hasta la siguiente mañana porque usábamos exactamente los mismos escenarios. De hecho, obtuvimos las mismas direcciones que el elenco en inglés; pisamos el mismo lugar. La diferencia, sin embargo, fue que el director George Melford y Villarías podían ver escenas filmadas durante el día y hacer pequeñas mejoras. Pudieron configurar mejores ángulos de cámara y agregar elementos más emocionantes”.*

Siguiendo la misma trama que la versión en inglés, *Melford* agrega a la versión en español más telarañas y más secuaces horripilantes, casi contiene más de 30 minutos de escenas agregadas y aun así mueve el terror a un ritmo más rápido. Logrando que “Drácula” sea, no solamente una curiosidad histórica, sino un clásico cinematográfico del terror atmosférico.

Lupita Tovar (nacida en México como Guadalupe Natalia Tovar) ya había protagonizado películas como “[La Voluntad del Muerto](#)” (“*The Cat Creeps*”, 1930) junto a Antonio Moreno y también dirigida por *George Melford*, pero fue la versión en español de “Drácula” la que le trajo más éxito mientras avanzaba su carrera. También protagonizó películas como “*East of Borneo*” (1931) y “*Santa*” (1932) la primera película en tener sonido e imagen en la misma cinta de celuloide. En 2006, la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas presentó “*Santa*” en una ceremonia en honor a la actriz: “Un saludo a Lupita Tovar”, que contó con una conversación entre Tovar y el historiador de cine *Bob Dickson*. “Drácula” también le trajo el amor a Tovar, ya que allí conoció a su esposo, el productor de la película, *Paul Kohner*.

Más que una versión en español de una película clásica de terror, “Drácula”, protagonizada por Carlos Villarías y Lupita Tovar, es un símbolo de la lucha de los inmigrantes. Es la historia de un elenco y equipo que tuvo que trabajar duras horas extras, con menos apoyo, y con la expectativa de entregar la misma calidad que el “turno de día” y en lugar de simplemente entregar un producto aceptable ¡hicieron más! crearon una obra de arte histórica.

- “Drácula” versión en español, b/n, 103 min. Director: *George Melford*. Guion: *Garrett Fort*, B. Fernández Cué (adaptación al español). Con: Carlos Villarías, Lupita Tovar, *Barry Norton*.
- Un agradecimiento especial a *Guido Segal*, gerente de programación de la Cinemateca Latinoamericana de Los Ángeles.
- Este programa es posible gracias a los fondos de la Comisión de Artes del Condado de Los Ángeles, el UCLA Film & Television Archive y los numerosos contribuyentes de los programas de LACLA.

[Acerca del UCLA Film & Television Archive](#)

Una división de la biblioteca UCLA Library, el Archive es reconocido internacionalmente por rescatar, preservar y exhibir media de imágenes fílmicas y televisivas en movimiento y está dedicado a garantizar que los logros visuales de nuestro tiempo estén disponibles para informar, educar y disfrutar. El Archive tiene más de 450,000 películas de cine y episodios de televisión conservados en una instalación de vanguardia según las últimas técnicas de preservación en el *Packard Humanities Institute Stoa* en Santa Clarita, California, que está diseñado para almacenar materiales que van desde películas de nitrato hasta videos digitales con todos los estándares de conservación. Muchos de los proyectos del Archive se proyectan en prestigiosos eventos cinematográficos por todo el mundo.

Acerca de LACLA

La Cinemateca Latinoamericana de Los Ángeles (LACLA) es una organización sin fines de lucro de California dedicada a promover el intercambio cultural a través del cine, mediante la proyección de películas clásicas y contemporáneas de América Latina y de latinas y latinos de Estados Unidos. LACLA también apoya los esfuerzos cinematográficos y mediáticos de los estudiantes de secundaria y preparatoria del centro de Los Ángeles con un festival anual de cine estudiantil. <https://www.lacla.org/>

Contacto con los medios:
Vesper Relaciones Públicas
Mariluz González, 818-667-6403
mgonzalez@vesperpublicrelations.com
www.vesperpublicrelations.com